

14. MIA Studies VII, JOI (B), XVIII, 225-31.
15. Some aspects of the phonology of the Prakrit underlying the Aśokan inscriptions, BSOAS XXXIII, 132-43.
16. Notes on the Bahapur version of Aśoka's minor rock edict, JRAS 1971, 41-3.
17. Notes on the Gāndhāri Dharmapada, Ind. Ling. XXXII, 213-20.
18. MIA Studies VIII, JOI (B), XX, 329-36.
19. Lexical variation in the Aśokan inscriptions, TPS 1970, 121-36.
20. Notes on the Greek version of Aśoka's Twelfth and Thirteenth rock edicts, JRAS 1972, 111-18.
21. MIA Studies IX, JOI (B), XXI, 331-5.

マクリンドル編訳『メガステネス及び
アリマノスに記されたインドの
複印

横 一 雄

ヤタハントネ (John Watson McCrindle, 1825-1913) 註

マクリンドルのキリン語の著作「キリンメ教博士」の註
釋(一八九七年)「マクリンカーン(譯名社)⁽²⁾のちかど、古代
インド國中のキリント古國の記述を以つてなりは、其の田や
水の不潔なる也。」

(1) Ancient India as described by Megasthenes and Arrian, being a translation of the fragments of the Indike of Megasthenes collected by Dr. Schwanbeck, and of the first part of the Indika of Arrian by J. W. McCrindle, M.A., Principal of the Government College, Patna, Member of the General Council of the University of Edinburgh, Fellow of the University of Calcutta, with Introduction, Notes, and Map of Ancient India. Reprinted (with additions) from the "Indian Antiquary," 1876-77. Calcutta: Thacker, Spink & Co., Bombay: Thacker & Co., London: Tribner & Co., 1877, pp. XI+223. With a map. (2nd ed., Calcutta: Chucker-verity, Chatterjee & Co., Ltd., 1926, pp. XIII+227. With a map. (*Reprint of the 2nd ed. (?) by R. C. Majumdar in 1960, 米註).

(2) *The Commerce and Navigation of the Erythraean Sea, Being a translation of the Periplus Maris Erythraei, etc. 1879. (米註)

(3) *Ancient India as described by Ktesias, Being a translation of the abridgment of his "Indika", etc. 1882. (米野)

(4) *Ancient India as described by Protemy, With introduction by J. W. McCrindle. London: Tribner & Co. 1885. (A facsimile reprint (of the edition of 1885 in Bombay), edited with an Introduction, Notes and an Additional Map by Surendranath Majumdar Sâstrî, M. A., Premchand Raychand Scholar, Editor (of) Cunningham's Ancient Geography of India. Calcutta: Chukerverty, Chatterjee & Co., Ltd., 1927, pp. XXXIX + 431.)

(5) *The Invasion of India by Alexander the Great as described by Arrian, Q. Curtius, Diodoros, Plutarch and Justin, Being translations of such portion of the works of these & other classical authors as describe Alexander's campaigns in Afghanistan, the Panjâb, Sindh, Gedrosia & Karmania. With an Introduction containing a life of Alexander, copious notes, illustrations, maps & indices, by J. W. McCrindle, M. A., M. R. A. S., F. R. S. G. S., Late Principal of the Government College, Patna, and Fellow of the Calcutta University,

Member of the General Council of the University of Edinborough. ⁽⁵⁾ Westminster: Archibald Constable and Company 1893. (New Edition bringing the Work up to Date. Westminster: Archibald Constable and Company, 1896, pp. XXXIX + 432. With maps and illustrations.)

(6) Ancient India as described in Classical Literature, being a collection of Greek and Latin texts relating to India, extracted from Herodotus, Strabo, Diodorus Siculus, Pliny, Arrian, Philostratus, Dion Chrysostom, Porphyry, Stobaeus, the Itinerary of Alexander the Great, the Periégésis of Dionysius, the Dionysistaka of Nonnus, the Romance of Alexander and other works. Translated and copiously annotated by J. W. McCrindle, M. A., LL. D., M. R. A. S., F. R. S. G. S., Formerly Principal of the Government College at Patna, Bengal, Late Fellow of Calcutta University, Translator and editor of the 'Christian Topography' of Cosmas an Egyptian Monk, Published by the Hakluyt Society in 1897. Westminster: Archibald Constable and Co., Ltd., 1901 pp. XXI + 226.

今回印度の歴史の著者として著したる (一八七九年) の
題名

McCrimble's Ancient India as described by Megasthenes and Arrian. Edited by Ramchandra Jain (With Conculturnum, Appendices, Notes, Bibliography and General Index), Director, Institute of Bharatological Research, Sriranganagar (Rajasthan, Bharata). New Delhi: Today & Tomorrow's Printers & Publishers, pp. LI+(XII)+263+(I), [With a Map], Rp. 50.00: US \$ 10.00)

と云う。ジャイン氏については、(1)に示されている Bharatological 即ち Indological 研究所の所長であるというほかに知る所がない。氏による巻頭の序説ともいうべき Conculturnum (多角的文化考察) (pp. IX-LI) はメガステネスやアリアノスの記事から何が知られるかを述べたものであり、巻末に同じくジャイン氏の手になるインドについて、(2)山、(3)水系、(4)地名、(5)民族、(6)歴史上の人物、(7)チャーナキヤの实在性と年代の六つの附録 (pp. 225-249) と書目 (pp. 250-255) とを加え、原本にはないインデックスをつけている。附録の内ではチャーナキヤの实在性を確認するが、カウティリヤの实在を否定し、チャーナキヤはチャンドラグプタII ムウリヤの大した勢力のない同盟者ではあったが、アルタシャスターとは無関係であると論じている。これについては言うべきことが少くないが、今は触れる余白がない。

マクリンドルは、その肩書から察すると、エディンバラ大学の修士で、古典学を修めた人らしい。岩波西洋人名辞典(一四三二頁)によると、最初カルカッタのダヴトン (Doveton) の専門学校長になり(1859)、ついでパトナの専門学校長に転じたとある(1867-80)。その後、カルカッタ大学の研究員となり、恐らくその LL.D. (法学博士)の学位を得、さらに王立アジア学会の会員、王立地理学協会 (R.S.G.S.) の会員、エディンバラ大学の評議員であったことが、右に挙げた編訳書の肩書から窺われる。但し、ダヴトンにいたことは、その肩書のどれにも見えないのが不思議である。いずれにしても、ギリシア語の古典に記された古代インドに関する現存の記述を集大成し、これを英訳し、注釈を加えたのは、大きな功績であって、初版は勿論、再版も入手の困難になっていたメガステネスとアリアノスのインド記事の訳注が、新たに索引を加えて、リプリントされたことは喜ばしい。

ギリシア古典の關係記事が古代インドの理解に必要な欠くべからざるものであることは、古くから知られていた。人間の歩み、或いはこの世を、創造と破壊と再生との繰返しであり、輪廻転生の連続であると信じていた古代インド人には、そうした反覆の理法の理解があればそれで足りたのであって、我々のいう歴史記録の必要はなかった。そうした古代インドの事情の解明に、ギリシア古典の果す役割は極めて大き

5. 古くはリッペン (Christian Lassen, Indische Altertumskunde, I, 2, Leipzig-London 1867, S. 605-612) 近くはルヌウ・フュリナサ (L. Renuu et J. Fillionat, ed. by, L'Inde classique, I, Paris 1947-49, pp. 144-147) 等の古代インド総説にギリシア語古典を最も重要な史料の一つとして挙げてゐるのは、当然である。マクリンデルがそれを十分に承知し、その英訳による集大成を試みたことは、学界を益すること少からぬものがあつたといわなければならない。一八七七年刊の旧著が、ここに四度世に送られるのは頗る意味のあることである。我々は双手を挙げてこの複刊を歓迎したい。

しかし、星霜二百年。その間に、ギリシア古典学も、インド古代学も著しい発展をとげた。例えば、メガステネスについて、ヤコービ氏が新たに佚文を集めこれに校訂を施しているが、中に「メガステネス曰く」とはないがメガステネスのものと認めるべきものを少からず収録してゐるので、メガステネスの佚文についてこれに基く新しい研究が可能となつた。氏はそのほかに十二人の著者のインド関係の記事の佚文を集めて校訂を施してゐる。その中の十人はマクリンデルのどの訳注にも見えないものである。従つて、既にマクリンデルの扱つてゐる史料のいづれについても、その新しい校訂と注釈とが必要であることは言を俟たないのみならず、新出の佚文についての研究が必要である。我々はマクリンデルの先

河の功績を高く評価すると同時に、その後の研究の発展に十分注意する必要がある。(8)

複写と印刷技術との目覚ましい進歩によつて、古書の複刊の盛んなること、今日の如きはない。複刊される古書の種類にもよるが、メガステネスやマリァノスの場合の如き、ジャイン氏の解説や書志も力の入つたものでないとはいえないが、出来ればもっと広い視野に立つた、マクリンデル以後の研究の成果を概観してはしかった。そうした意味で私が常に一つの模範と考へてゐるのは、ボクサー (C. R. Boxer) 教授によるカロンとヨーストースンウテンの「日本及びシヤム大王国志」の英訳の複刊である。教授はその序論と注釈との中に、二書についての研究史を詳叙して余すところがない。

A True Description of the Mighty Kingdoms of Japan & Siam by François Caron & Joost Schouten. Reprinted from the English edition of 1663 with Introduction, Notes and Appendices by C. R. Boxer. London: The Argonaut Press 1936, pp. CXXIX+197. With many plates and maps. (實際の題名はもう少し長う)

これについては、夙に幸田成友博士による詳しい紹介がある(9)ので、今は繰返さなう。

注

(1) 岩波西洋人名辞典には没年不明としてある。今、The

Library of Congress. Author Catalogue (例字) の
1948-53, Vol.13, p.200) に於る。

(3) The Christian Topography of Cosmas, an Egyptian Monk. Translated from the Greek, and edited, with Notes and Introduction by J. W. McCrindle, M. A., M.R.A.S., F.R.S.G.S., Late Principal of the Government College at Patna, and Fellow of Calcutta University: Author of Works on Ancient India, as described by the Classical Authors, etc., (Works issued by The Haldyt Society, No. XCVII), London, 1897, pp. XXVII+385, With Appendices and Plates. Yule-Cordier, Cathay and the Way Thither, 1, pp. 212-231
と採録せしむる。ホムステットの記述の「ヤタリシムニシヨリ」の語と「シムニ」の後「E. O. Winstedt」の校註に於て「キリシト語本文に於て素而・箇図を挿入す」(The Christian Topography of Cosmas Indicopleustes, Edited with Geographical Notes, Cambridge at the University Press, 1909, pp. 365, with 13 Plates.)「ヤタリシムニシヨリ」の注釈が少からず採用せしむる。最近 Wanda Wolska-Conus 女史による校訂本「ノランヌ文対訳、注等が刊行された。全三冊。第一冊(巻一―四)は一九六八年、第二冊(巻五)は一九七〇年、第三冊(巻六―十二)は一九

七三年刊。題「Cosmas Indicopleustes, Topographie Chrétienne. (Sources Chrétiennes), Paris: Les Editions du Cerf, 1970。これが今ノリヨの最も適切なキチ本文との訳注研究とせらる。

(3) ノリヨ紹介者の「ヤイン(R. Jain)氏に於てリプリン 4 pp. vii, 251 参照。未見」。

(4) 一八八五年版未見。London, Bombay の所に出たのであろうか。見たのはホムステットの一九二七年刊の「カニカタ」のリプリント。

(5) 一八九三年刊のウキストミンスター版は未見。一八九六年刊のウキストミンスター版は「同時」に New York: Barnes & Noble から出された(The Library of Congress. The National Union Catalog, 1969, Vol. 7, p. 530)。

(6) Felix Jacoby, Die Fragmente der Griechischen Historiker, III, C, No. 715 Leiden: E. J. Brill 1969.

(7) *Ibid.*, Nos. 709-714, 716-721.

(8) Baij Nath Puri 氏「India in Classical Greek Writings」は未見。

(9) 幸田成友「日本及び暹羅「大王国実記」の覆刻について」(史話「東と西」東京、中央公論社、昭和十五年一月刊、八五―九八頁)。